

Terms and Conditions

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100

Ps. C, 2: *dinero chumfte* (sonst immer *adventus*).

Hatten wir bisher jene Fälle von Mischprosa zu verzeichnen, in denen der Schriftsteller unter der Einwirkung der biblischen Latinität, überkommener theologischer Fachausdrücke und gelehrter, profanwissenschaftlicher Terminologie stand, im ganzen und großen also im gewohnten Jargon seiner Zeit sprach, beziehungsweise schrieb, treten uns in der Folge Beispiele entgegen, welche die bewußte Anwendung des Lateins als stilistisches Mittel zeigen, entweder um den Zusammenhang mehr in die Augen fallen zu lassen oder der Diktion Schmuck zu verleihen, wie Junghans dies zusammenfaßt.

I.

Will Notker eine unzweifelhafte Verknüpfung von Bild und Deutung, Begriff und Erklärung, so setzt er mitten in das deutsche Gefüge die lateinischen Ausdrücke des Verstextes, auf die sich die Deutung, beziehungsweise Erläuterung bezieht.

Nicht immer gibt er das betreffende lateinische Schlagwort unverändert wieder, manchmal zitiert er des Zusammenhanges wegen einen größeren Teil des Verses.

Noch erklärlicher wird das Einstreuen von Schlagwörtern, wenn sie den Zusammenhang mit vorausgehenden Versen vermitteln. Die Beispiele sind folgende:

- Ps. X, 2: *passeres*.
Ps. X, 3: *transmigra in montem*: V. 2.
Ps. X, 4: *rectos corde*: V. 3.
Ps. XI, 2: *sancti*.
Ps. XIII, 3: *aspidum; aspis*.
Ps. XIV, 5: *in monte sancto eius*: V. 1.
Ps. XV, 5: *calicis, calice*.
Ps. XV, 6: *pars hereditatis meae*: V. 5.
Ps. XV, 7: *intellectu*.
Ps. XVI, 15: *porcina*: V. 14.
Ps. XVII, 9: *iram dei*.
Ps. XVII, 25: *latitudinis*: V. 20.
Ps. XVIII, 8: *conversionem animarum*.
Ps. XVIII, 9: *iustitia*.
Ps. XVIII, 11: 12; 13: *iudicia*: V. 10.
Ps. XVIII, 14: *occulta*: V. 13.
Ps. C, 2: *innocens*.
Ps. C, 3: *praevaricator*.
Ps. C, 4: *pravo corde*.
Ps. C, 5: *persecutio*.